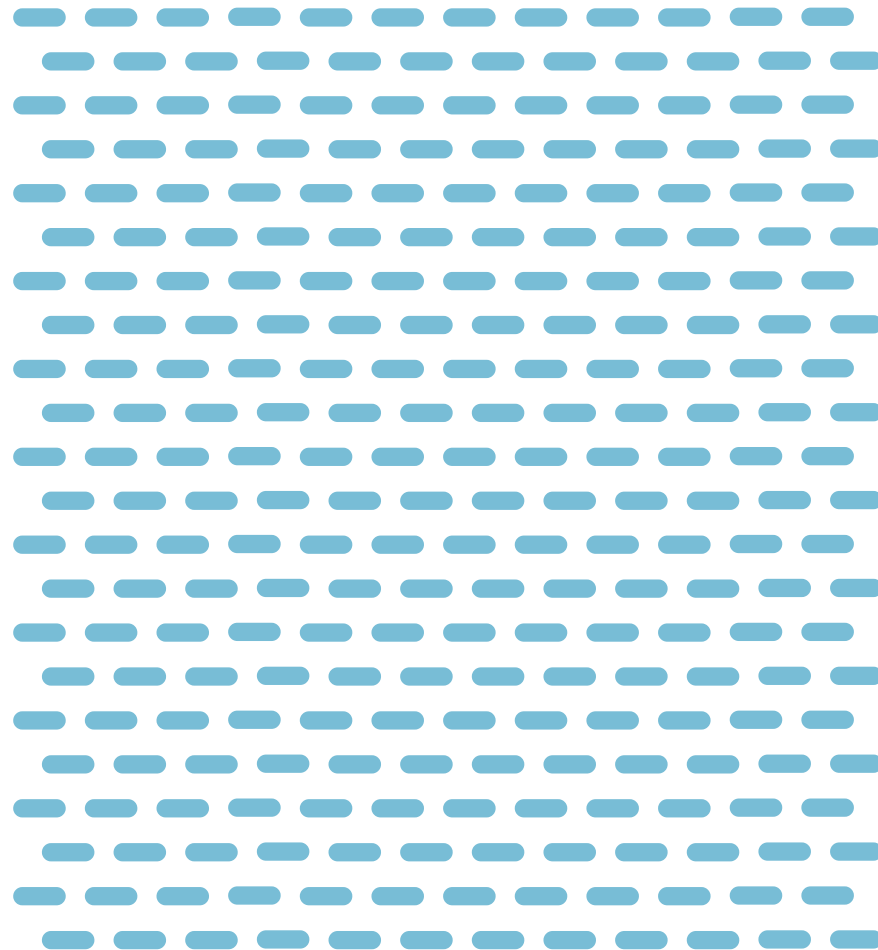
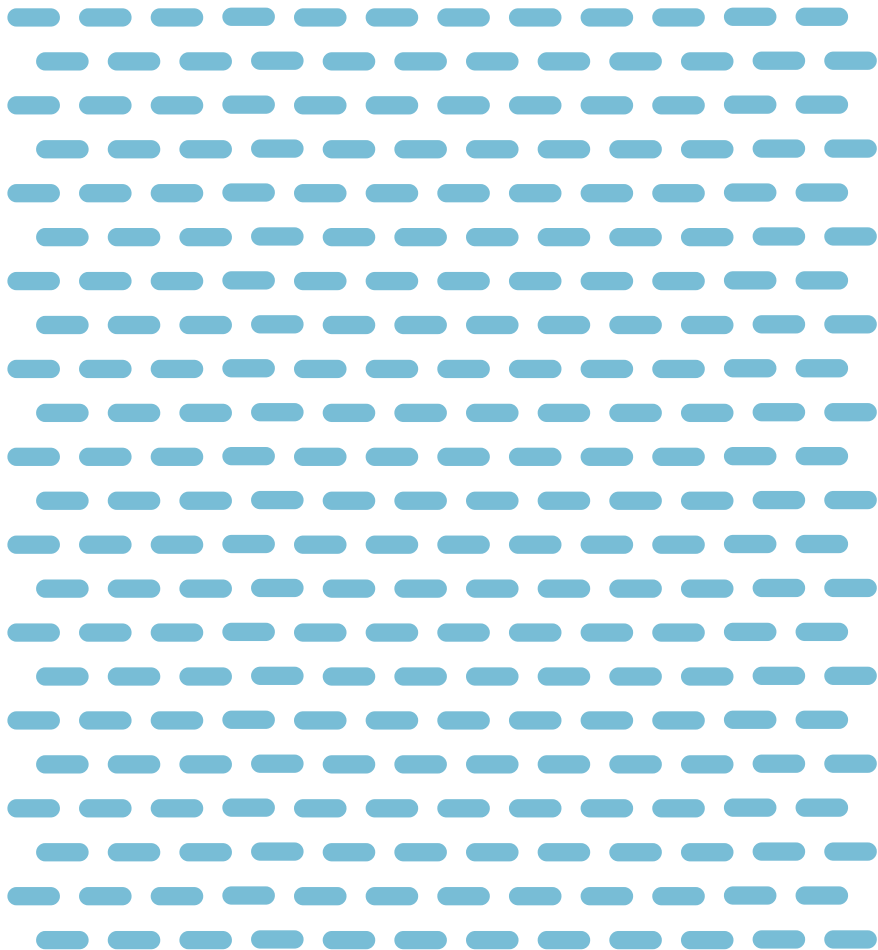


BALTIC  
MINI  
TEXTILE  
COUNTRIES



DALTE  
MINI  
TEXTILE  
GDVNA

BALTIC  
MINI  
TEXTILE  
GDYNIA

**12.** edycja | edition  
**Gdynia 2022**

## Szanowni Państwo!

Już po raz dwunasty nasze miasto staje się oknem na barwny i różnorodny świat współczesnej tkaniny. Cieszy mnie obecność artystów nie tylko z Europy, ale i Ameryki, Azji oraz Australii.

Zapoczątkowany niemal trzydzieści lat temu, przegląd miniatury tkackiej podejmuje w tym roku ważny i nośny temat: natura. Każda z pięćdziesięciu prac to nie tylko okazja, by przyrzeć się kunsztownej technice, delikatnym materiałom, ale i oryginalnym pomysłom. Jestem przekonany, że artystyczne odpowiedzi zamknięte w tych małych dziełach sztuki przyniosą Państwu nie tylko estetyczny zachwyt, ale i niezwykle emocje. Przyznanie głównej nagrody w konkursie było dla mnie prawdziwą przyjemnością.

Z radością objąłem 12. edycję Baltic Mini Textile Gdynia honorowym patronatem. Organizatorom triennale życzę powodzenia w realizacji tego przedsięwzięcia, a artystom gratuluję ciekawych, twórczych pomysłów.

→ Wojciech Szczurek

PREZYDENT GDYNI

## Ladies and Gentlemen!

It is already the 12<sup>th</sup> time for our city to become a window to the colourful and varied world of contemporary textile. The presence of artists not just from Europe but also America, Asia and Australia makes me really glad.

This year, the mini textile review, which originated nearly 30 years ago, undertakes an important and popular subject of nature. Each of the 50 pieces is an opportunity to not only have a closer look at the elaborate technique and delicate materials but also unique ideas. I am convinced that the artistic responses contained in these small pieces will bring you not only aesthetic delight but also unique emotions. Awarding the competition's Grand Prix was a true pleasure for me.

I was really happy to take the honorary patronage over the 12<sup>th</sup> edition of Baltic Mini Textile Gdynia. I wish the organisers of triennial good luck in the enterprise's completion and I would also like to congratulate the artists on their interesting and creative ideas.

→ Wojciech Szczurek

MAYOR OF GDYNIA

## 12. Baltic Mini Textile Gdynia

Na początku było marzenie – nieco romantyczne, z wiatrem w żaglach Białej Fregaty i morską bryzą w tle. Marzenie gdyńskiej artystki, by jej ukochane miasto odwiedzała świat. 12. edycja Baltic Mini Textile Gdynia, choć tak trudno w to wciąż uwierzyć i nie sposób się z tym pogodzić, to pierwsza edycja bez Aleksandry Bibrowicz-Sikorskiej – inicjatorce i dobrego ducha triennale. Odeszła spokojna, z przekonaniem, że sny się spełniają.

W ciągu niemal 30 lat istnienia konkursu, swoje miniatury zaprezentowali w Gdyni artyści z Europy, Azji, Ameryki Północnej i Południowej oraz Australii. Podobny przekrój narodowości uczestników zobaczymy również podczas tegorocznej edycji przeglądu. Na wystawie prezentujemy 50 miniatur tkackich, wybranych przez jury spośród 338 prac zgłoszonych przez 186 artystów z 30 krajów.

Tematem przewodnim tegorocznej edycji konkursu jest natura. Bogactwo inspiracji, które artyści odnaleźli w świecie fauny i flory, zachwyt potęgą żywiołów, fascynacja cyklem życia – obumieraniem i kiełkowaniem, narodzinami i śmiercią, pozwoliły stworzyć intrygującą opowieść o naszej planecie. Malutkie dzieła sztuki jak w soczewce skupiły pytania o tajemnice mikro i makrokosmosu. Czy znajdziemy na nie odpowiedzi? Podczas 12. edycji Baltic Mini Textile Gdynia artyści najczęściej zwracali uwagę na piękno i różnorodność natury, poddawali obserwacji jej prawa albo pytali o to, jak naturę zdefiniować, jak wyznaczyć delikatną granicę między tym, co naturalne i sztuczne. Pozwoliło to pogrupować prace w następujące bloki tematyczne: *Woda, Las, Prawa natury i Naturalne/nienaturalne*.

## 12. Baltic Mini Textile Gdynia

It started with a dream – a slightly romantic one, with the wind blowing into the sails of Gdynia's white fregate's and a sea breeze. A Gdynia artist's dream for the whole world to visit her beloved city. Although this is still so hard to believe and accept, the 12th edition of Baltic Mini Textile Gdynia is the event's first edition without Aleksandra Bibrowicz-Sikorska, the triennial's initiator and spiritus movens. She passed away peaceful and convinced that dreams do come true.

Within the nearly 30 years of the competition's existence, artists from Europe, Asia, North and South America as well as Australia have presented their miniatures. During this year's edition of the review, we will see a similar array of participants' nationalities. The exhibition presents 50 textile miniatures selected by the jury among 338 entries sent by 186 artists from 30 countries.

The theme of this year's competition's edition is nature. The variety of inspiration which the artists found in the world of flora and fauna, the admiration of the elements' power, the fascination in the cycle of life – decay and sprouting or birth and death allowed to create an intriguing tale of our planet. The tiny pieces of art have converged the questions about micro and macrocosms like a lens. Are we going to find answers? During the 12<sup>th</sup> Baltic Mini Textile Gdynia, the artists most frequently focused on the beauty and diversity of the nature. They observed its laws and asked questions on the definition of nature or the delicate borderline between the natural and the artificial. This allowed us to group the pieces into the following thematic blocks: *Water, Forest, Laws of Nature and Natural/Unnatural*.

## Woda

Starożytni widzieli w niej prapoczątek i źródło życia. Nie bez racji. Naukowcy potwierdzają, że to właśnie woda zajmuje około 71% powierzchni naszego globu i stanowi jedną z substancji najczęściej występujących we Wszechświecie. W podobnych proporcjach wypełnia też nasze ciała. Religie uznają ją za symbol oczyszczenia i nowego życia, biolodzy – za konieczny warunek istnienia organizmów.

Woda patronowała też powstaniu triennale. Pierwsze wystawy pokonkursowe w latach dziewięćdziesiątych XX wieku gościł cumujący w Gdyni „Dar Pomorza” – statek-muzeum, oddział Narodowego Muzeum Morskiego w Gdańsku. Nic dziwnego, że morski żywioł często inspirował artystów uczestniczących w konkursie bałtyckiej miniatury.

Podczas tegorocznej edycji grupa prac nawiązujących do tej tematyki okazała się szczególnie liczna. Nie brakło wśród nich nawiązań do bogactwa podwodnego świata oraz zbiorników wodnych obecnych na naszej planecie. Obok tych naturalnych – jeziora z miniatury tkackiej Agaty Read, morza wyhaftowanego przez Baibę Osite czy oceanu Jenifer Ann Burgess, zobaczymy też basen z nurkującą w nim pływaczką, wytkany przez Aleksandrę Parol. Z kolei Magdalena Soboń wprowadziła do swojej miniatury pt. *Osobisty zaklinacz deszczu* element dźwiękowy – odgłos kapiących kropeł. Uwagę zwracają prace o symbolicznej wymowie, jak *Water pyramid* Virginiji Degeniene, ukazująca delikatną strukturę, która przypomina domek z kart. Być może idealna równowaga wodnego ekosystemu niebawem runie? Wieloznaczna wydaje się również praca już wspomnianej Baiby Osite, która

## Water

The ancient saw it as a source of life and the earliest beginnings. They were not wrong. Scientists have confirmed that water takes up over 71% of the globe's surface and it is one of the substance which occur the most frequently in the universe. Its proportion in our bodies is similar. Religions deem it a symbol of cleansing and a new life while biologists see it as a necessary condition for the existence of organisms.

Water was also a patron of the triennial's coming to existence. The first post-competition exhibitions in 1990s were held on "Dar Pomorza" – a museum ship moored in Gdynia and a branch of the National Maritime Museum in Gdańsk. No wonder the sea element frequently inspired artists who participated in the Baltic miniature competition.

During this year's edition, the group of pieces which refer to this subject is especially large. Among them, there are references to the abundance of the underwater world and the bodies of water on our planet. Apart from the natural ones – a lake in a mini textile by Agata Read, the sea embroidered by Baiba Osite or the ocean by Jenifer Ann Burgess – we will see a swimming pool with a woman diving in it, woven by Aleksandra Parol. Magdalena Soboń, on the other hand, introduced a sound element into her miniature – *Personal Rain Whisperer* – the sound of falling drops. Attention is drawn to pieces with a symbolic meaning, like *Water pyramid* by Virginija Degeniene which presents a delicate structure, resembling of a house of cards. Is the perfect balance of water ecosystem bound to collapse soon? The piece by the afore-mentioned Baiba Osite seems ambiguous

zdecydowała się wyhaftować Morze Bałtyckie na pudełkach zapalek, łącząc – nie pierwszy zresztą raz – żywioł wody z żywiołem ognia.

## Las

W mitologiach i wierzeniach drzewa symbolizują łączność między sacrum i profanum – miejsce, w którym można spotkać Boga. W religiach wielu kultur drzewo i jego owoc niosą wiedzę i życie. Obecnie niemal 31% powierzchni lądów na Ziemi pokrywają lasy. Przeciętna długość życia drzewa wynosi ponad kilkaset lat, a niektóre długowieczne gatunki, jak sosny, sekwoje, cisy czy dęby, potrafią osiągnąć wiek kilku tysięcy lat, co czyni je ważnymi świadkami istnienia naszej planety. Czy drzewa czują i pamiętają? Czy mogą się ze sobą komunikować? Leśnicy twierdzą, że tak. A artyści?

Leśne narracje poruszyły wyobraźnię wielu twórców tkaniny, czyniąc temat tej sekcji najliczniejszą grupą tegorocznej edycji triennale. Dominują w niej obiekty przestrzenne wykonane w rozmaitych technikach autorskich. Žydrūnė Kriūkaitė Juciuvienė, łącząc wełnę z bioplastikiem, niezwykle sugestywnie sportretowała pień drzewa. Ciekawy efekt uzyskała także Auste Guogaite, wprowadzając nić w przekrój naturalnego pnia. Innych artystów zaintrygowała zauważalna w przyrodzie warstwowość. Od lekkiej, ażurowej pracy Izabeli Wyrwy z wypalanego papieru, przez laserowo wycięte w wełnie tajemnicze portrety w pracy Paolo Jacobo Alonso León, po obrastające drewnianą podstawę pieczarkopodobne narośla w miniaturze Bente Knudsen Sanden – za każdym razem artyści pozwalają nam skupić uwagę na detalu. Nie zabrakło też szerszych kadrów – misternie wyhaftowanych pejzaży leśnych (Dace Grīnberga) i polnych (Anna Więckowska-Kowalska).

too. The artist chose to embroider the Baltic Sea on matchboxes and to combine – not for the first time – the elements of water and fire.

## Forest

In mythologies and beliefs, trees symbolise the connection between the sacred and the profane – a place where you can meet God. In many cultures' religions, a tree and its fruit bear wisdom and life. Today, nearly 31 per cent of the Earth's land is covered by forests. Average life span of a tree is over several centuries and some long-lived species, like pines, sequoias, yews or oaks can live up to several thousand years, which makes them important witnesses to the existence of our planet. Do trees feel or remember? Can they communicate with one another? Foresters believe so. How about artists?

Forest narratives have stirred the imaginations of many textile artists, which resulted in this section being the broadest group during this year's triennial. It is dominated by 3D objects made in various authors' original techniques. Žydrūnė Kriūkaitė Juciuvienė, who combined wool with bioplastics, made an extraordinarily expressive portrait of a tree trunk. Auste Guogaite received an interesting result as well, by introducing a thread into a section of a natural trunk. Other artists were intrigued by verticality which can be noticed in the nature. From the light, open-work piece by Izabela Wyrwa made of fired paper, through mysterious laser-cut portraits in wool by Paolo Jacobo Alonso León, to mushroom-like growths on the wooden base of Bente Knudsen Sanden's miniature, every artist allows us to focus on details. There are broader perspective as well – intricate embroideries of forest landscapes (Dace Grīnberga) and field landscapes (Anna Więckowska-Kowalska).



## Prawa natury

Starożytni wierzyli, że natura dąży do harmonii. Teoria ewolucji zakwestionowała platoński ład, wprowadzając w jego miejsce selekcję naturalną, walkę o zasoby i przetrwanie gatunku. Nie należy jednak zapominać, że możliwe są i inne scenariusze. Ostatnio coraz silniej podkreśla się rolę symbiozy i współpracy międzygatunkowej. Powrót do harmonii jest możliwy?

12. edycja Baltic Mini Textile Gdynia ma miejsce w szczególnym czasie. Konkursowy nabór ogłosiliśmy jeszcze w czasie pandemii COVID-19, w 2021 roku, a jego koniec zbiegł się niemal z datą wybuchu wojny w graniczącej z Polską Ukrainie. Rozpad dawnego porządku, niepewność, zachwianie poczucia bezpieczeństwa, widmo kryzysu – to wszystko daje się odczuć w nadesłanych na triennale pracach.

12. edycja jest znacznie mroczniejsza niż wcześniejsze. Uczestnicy konkursu nie pozwalają nam zapomnieć, że w świecie przyrody jest miejsce nie tylko na piękno, ale i rozpad, nie tylko na życie, ale i śmierć. Pokazują drugą stronę biologicznych procesów – tę, o której wolelibyśmy zapomnieć, jak choćby w kolażowej pracy Helgi Borisch *In the fire* czy żakardzie Karoliny Kurpiewskiej *Pocztówka z rzeźni*.

Osobnym tematem jest pytanie o prapoczątek istnienia. Kenji Sato w niezwykle delikatnej miniaturze, wykonanej japońskim tuszem na papierze, ukazuje Kosmos jako harmonię przenikających się punktów i plam.

## Laws of nature

The ancient believed that nature strives for harmony. The theory of evolution challenged the Platonian order and replaced it with natural selection, fighting for resources and the survival of a species. However, we should not forget there are other scenarios too. Recently, the roles of symbiosis and interspecies cooperation are emphasized more and more powerfully. Is the return to harmony possible?

The 12<sup>th</sup> edition of Baltic Mini Textile Gdynia is taking place at a unique time. The call for entries was announced during the COVID-19 pandemic in 2019 and its end's date nearly coincided with the outbreak of war in Ukraine. The collapse of the previous order, uncertainty, the shaken sense of security, the spectre of crisis – all of these can be sensed in the pieces submitted to the triennial.

The 12th edition is gloomier than the previous ones. The participants of the competition do not let us forget that in the world of nature, there is room not only for beauty, but also decay, not just for life, but also for death. They show the reverse side of the biological processes – the one we would rather forget. We can see it in the collage piece by Helga Borisch *In the Fire* of Karolina Kurpiewska's jacquard *Postcard from a Slaughterhouse*.

The question about the origin of life is a separate issue. In an extraordinarily delicate mini textile made on paper with Japanese ink, Kenji Sato depicts the universe as a harmony of interpenetrating points and patches.

## Naturalne / nienaturalne

Starożytni, a potem średniowieczni myśliciele chcieli w człowieku widzieć mikro-kosmos. Ludzkie humory, inaczej temperamenty, łączono z wypełniającymi ciało płynami (krwią, flegmą, żółcią, czarną żółcią), które uznawano za odpowiedniki żywiołów rządzących naturą. Z kolei każda z części ciała podlegać miała wpływom dwunastu znaków zodiaku. W dobie renesansu, ale i w czasach znacznie bliższych naszej współczesności (jak choćby w projektach Le Corbusiera z XX wieku) proporcje ciała powtarzano w architektonicznych modułach. Dlatego myśląc o naturze, nie sposób pominąć w niej roli i miejsca człowieka.

Wystawę zamyka sekcja poświęcona definicji natury. Skupione w niej prace to artystyczne odpowiedzi na pytanie o delikatną granicę między tym, co naturalne i nienaturalne. To także próba uchwycenia momentu, w którym w świat przyrody wkracza człowiek, narzucając jej swój porządek, systematykę, podziały. A to budzi napięcie między biologicznym kodem i kulturowym tworem.

Interesujące, że dwie prace przedstawiające człowieka zakładają interakcję, tak jakby artyści chcieli wskazać, że znaczenia nie są dane raz na zawsze, ale wymagają interpretacji i udziału widza. Marija Mažeikaitė wprowadziła do swojej miniatu-ry element videoartu. Mrugające oczy to jedyny widoczny element twarzy pokrytej mroczną, najeżoną kolcami maską. Z kolei Janusz Kucharski oddał swój fenotyp dosłownie w ręce widza, dopuszczając dowolną modyfikację kształtu miniatu-ry.

Znalazły się tu też miniatu-ry, które prezentują to, co wymyka się prawom fizyki i biologii, przekracza materię. Temat czasu i przemijania ciekawie potraktowała

## Natural / Unnatural

Ancient and medieval thinkers wanted to see human as a microcosm. People's humours or temperaments were connected with bodily fluids (blood, phlegm, bile, black bile) which were considered the counterparts of elements which control the nature. All the body arts, on the other hands, were believed to be influenced by the twelve signs of zodiac. In the age of renaissance and at times much closer to today's reality (like for example Le Cornusier's 20<sup>th</sup> c. designs) body proportions were reconstructed in architectural modules. Therefore, when we think about the nature, it is impossible to pass over human part and position in it.

The exhibition is concluded by a section dedicated to the definition of nature. The pieces gathered in it are artistic responses to the question of the thin line between the natural and the unnatural. It is also an attempt to capture the moment, when the world of nature is entered by humans who impose their order, systematics and divisions on it. This causes some tension between the biological code and cultural creation.

Interestingly, two pieces which present human beings assume interaction, as if the artists wanted to point out that meanings are not given once and for all but they demand interaction and a viewer's participation. Marija Mažeikaitė introduced an element of video-art into her miniature. Blinking eyes are the only visible element of the face covered with a mask bristling with spikes. Janusz Kucharski, on the other hand, put his phenotype in the hands of the viewer, allowing any modification to the miniature's shape.

Magdalena Kleszyńska, formując siwe nici wychodzące ze szczotki w pętlę nieskończoności. Intrygujące przykłady przynoszą też balansujący na granicy surrealizmu *Eden 21* Brigitte Amarger, oniryczna praca Rolandsa Krutovsa czy otwarcie nienaturalna miniatura Dominiki Walczak.

Spacer po wystawie to nie tylko spotkanie z naturą, ale i podróż w głąb możliwości tkackiego medium. Obok techniki gobelinowej, haftu, filcowania czy żakardu, zobaczymy prace wykonane techniką autorską, w której tkanina łączy się z rysunkiem, drukiem cyfrowym a nawet videoartem. Miniaturowa forma to idealny poligon dla eksperymentatorów. Tkanina monumentalna musi choćby udźwignąć własny ciężar, miniatura, z racji swych niewielkich rozmiarów, jest lekka. Artyści mogą więc korzystać z materiałów nietrwałych, wyjątkowo delikatnych i kruchoch. Coraz chętniej wybierają przestrzenne, rzeźbiarskie formy. W małej skali decydującą rolę odgrywają nowatorskie pomysły, a tych artystom nie brakuje. Małe jest piękne!

→ Anna Śliwa

KURATORKA WYSTAWY

There also are some miniatures which present issues which elude the laws of physics and biology or transcend matter. Magdalena Kleszyńska has an interesting perspective on the issue of time and passing as she forms grey threads coming out of a brush into an infinite loop. Brigitte Amarger's borderline surrealist *Eden 21*, Rolands Krutovs's dreamy piece or the openly unnatural work by Dominika Walczak are curious examples as well.

A tour of the exhibition is not just an encounter with nature but a journey into the depth of the weaving medium's potential. Apart from the tapestry technique, embroidery, felting or jacquard, we will see pieces which are made with the use of their authors' original techniques, in which textile is combined with drawing, digital print or even video-art. The miniature form is a perfect training ground for experimentalists. A monumental textile must bear its own weight while a miniature one is light, thanks to its size. Therefore, artists may use non-durable, fragile or brittle materials. The authors pick 3D, sculpting forms. Innovative ideas, of which artists have plenty, play a decisive role in small scale. Small is beautiful!

→ Anna Śliwa

EXHIBITION'S CURATOR

Obecna edycja Baltic Mini Textile Gdynia jest pierwszą, gdy nie ma wśród nas Oli.

Aleksandra Bibrowicz-Sikorska była inicjatorką i przez wiele lat opiekunką tej inicjatywy. Poznaliśmy się podczas jednego z plenerów w Jastrzębiej Górze. To były lata osiemdziesiąte ubiegłego wieku. Nie dało się nie polubić od razu tak pogodnej, sympatycznej, życzliwej osoby. Bez wahania przyjąłem zaproszenie do grona jurorów zorganizowanego przez Olę triennale miniatur tkackich w Gdyni. Dokąd pozwalało jej zdrowie uczestniczyła w posiedzeniach, którym przewodniczył niezrównany Norbert Zawisza. Jako matka-założycielka, zawsze zapewniała nam – gościom serdeczne przyjęcie i domowe przekąski. Gdy stan zdrowia znacznie ograniczył jej możliwości, zaprzestała uczestnictwa w gronie organizatorów, znajdując na swoje miejsce najlepsze możliwe kontynuatorki rozpoczętej misji: Agatę Zielińską-Głowacką i Annę Śliwę. To dzięki ich wysiłkom – ale zawsze pamiętajmy tu o Aleksandrze Bibrowicz-Sikorskiej – ta konkursowa wystawa jest kontynuowana i ceniona zarówno wśród artystów, jak i widzów w Muzeum Miasta Gdyni.

Dziękujemy Ci, Olu, za to jaka dla nas byłaś i za to co nam po sobie zostawiłaś.

→ Włodzimierz Cygan  
PRZEWODNICZĄCY JURY

This year's Baltic Mini Textile Gdynia edition is the first one without Ola.

Aleksandra Bibrowicz-Sikorska was the initiator and guardian of the project. We met during one of plein-air workshops in Jastrzębia Góra in the 1980s. It was impossible not to immediately like such a cheerful, friendly and kind person. I accepted the invitation to become a jury member at Ola's triennial of mini textile in Gdynia without any hesitation. As long as her health allowed it, she would participate in the sessions presided by the unequalled Norbert Zawisza. As the founding mother, she always gave us – guests – a warm welcome and home-made snacks. When her health no longer allowed to be an active organiser, she found the best possible successors for the mission she begun: Agata Zielińska-Głowacka and Anna Śliwa. It is thanks to their efforts that the competition exhibition continues and is valued by both artists and the audience of the Gdynia City Museum. But we must never forget about Aleksandra Bibrowicz-Sikorska.

Ola, thank you for the way you treated us and for what is left after you are gone.

→ Włodzimierz Cygan  
CHAIRMAN OF THE JURY

## Protokół z II posiedzenia jury

### 12. edycji konkursu

#### Baltic Mini Textile Gdynia

w dniu 6 czerwca 2022

#### GRAND PRIX

##### Prezydenta Miasta Gdyni

**Anna Więckowska-Kowalska,**

*Po południu*

#### 2 równorzędne nagrody Marszałka

##### Województwa Pomorskiego

**Magdalena Grenda,** *Muszla*

**Magdalena Kleszyńska,** *Untiteled*

*(Brush No. 4)*

#### Nagroda Muzeum Miasta Gdyni

**Marija Mažeikaitė,** *Look at me (Spójrz*

*na mnie)*

#### Cztery wyróżnienia

**Bente Knudsen Sanden,** *Brown, a touch of Blue, Green in Progress (Brąz z nutą niebieskiego, zieleń w procesie)*

**Francisca Henneman,** *Sessilia Alba Rubrum*

**Kenji Sato,** *Cosmos (Kosmos)*

**Sirpa Hannele Heinonen,** *Autumn harvest (Jesienne żniwa)*

Przewodniczący jury

**Włodzimierz Cygan**

Członkowie jury

**Katarzyna Józefowicz**

**Marta Kowalewska**

**Anna Śliwa**

**Agata Zielińska-Głowacka**

## Minutes from the 2<sup>nd</sup> meeting

### of the jury of the 12<sup>th</sup> Baltic Mini Textile

#### Gdynia competition

held on 6 June 2022

#### The Mayor of Gdynia's

##### GRAND PRIX

**Anna Więckowska-Kowalska,**

*Po południu (In the Afternoon)*

#### Two equally important prizes granted by the Marshal of the Pomorskie

##### Voivodeship

**Magdalena Grenda,** *Muszla (Seashell)*

**Magdalena Kleszyńska,** *Untiteled (Brush*

*No. 4)*

#### The Gdynia City Museum Prize

**Marija Mažeikaitė,** *Look at me*

#### Four Commendations

**Bente Knudsen Sanden,** *Brown, a touch of Blue, Green in Progress*

**Francisca Henneman,** *Sessilia Alba Rubrum*

**Kenji Sato,** *Cosmos*

**Sirpa Hannele Heinonen,** *Autumn harvest*

Chairman of the jury

**Włodzimierz Cygan**

Members of the jury

**Katarzyna Józefowicz**

**Marta Kowalewska**

**Anna Śliwa**

**Agata Zielińska-Głowacka**



## Brigitte Amarger

Francja | France

*Eden 21*

cięcie laserowe i grawerunek na tkaninie, owijanie nici, kolaż, tkanina z kwiatami, tkaniny odbłaskowe, filc, nici, szpilki z koralikami, zdjęcia rentgenowskie, rurki aluminiowe, pleksi | laser cutting and engraving on fabric, thread wrapping, collage, fabric with flowers, reflective fabrics, felt, threads, bead pins, x-rays, aluminum tubes, plexiglass

20 × 20 × 20 cm



## Dorota Banaszek

Polska | Poland

*Kompozycja 2* | *Composition 2*

technika własna, kalka maszynowa oprawiona z obu stron pleksą | own technique, carbon paper suspended with plexiglass on both sides

20 × 20 cm





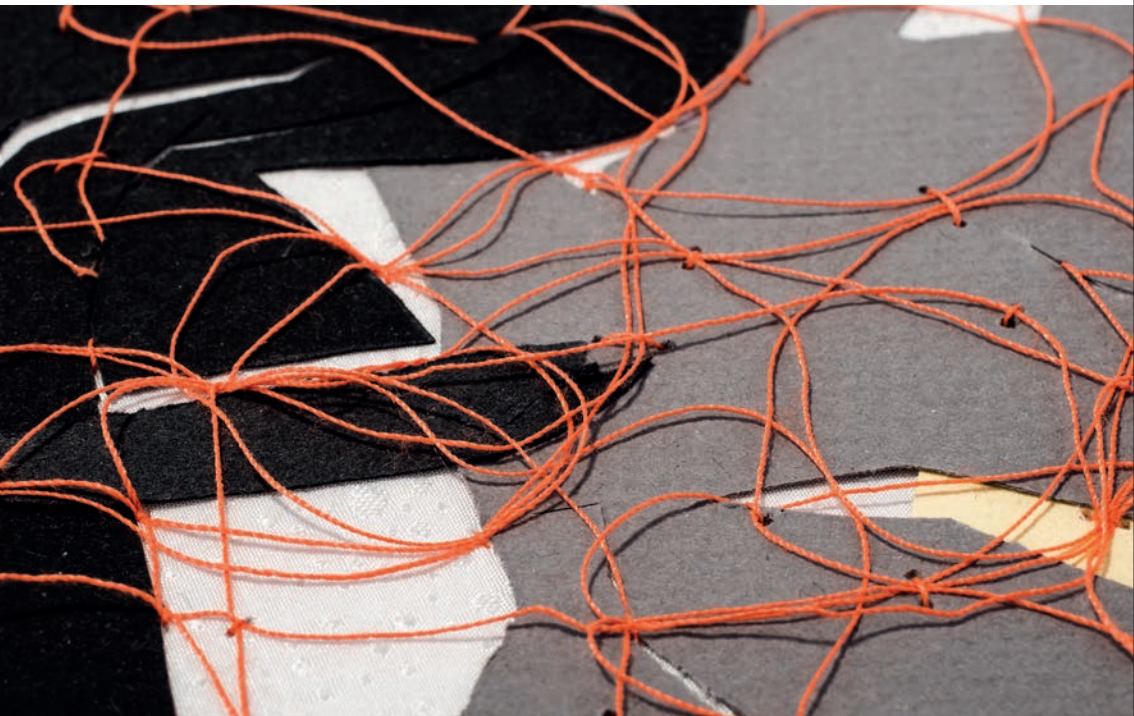
## Helga Borisch

Niemcy | Germany

*W ogniu* | *In the Fire*

—  
ścieg węzłkowy, jedwab, papier, nić | knotstitches, silk, paper, thread

∅ 20 cm



## Jenifer Ann Burgess

Australia

Ocean Południowy | Great Southern Ocean

farbowanie tkaniny i papieru, rysunki piórem, oprawiona książka, bawełna farbowana na kolor indygo, nić lniana woskowana, papier do tuszu, pióro | dyeing fabric and paper, pen drawings, bound book, indigo dyed cotton, wax linen thread, ink paper, pen

15,5×20×4 cm



## Paulina Buźniak

Polska | Poland

Skraj | Edge

druk cyfrowy na bawełnie, całość wypchana włóknem poliestrowym, stelaż z metalu, spiralne poliestrowe włókno rurkowe, bawełna, metal | digital printing on cotton, whole item filled with polyester fibre, metal frame, spiral polyester tubular fibres, cotton, metal

15×15×18 cm



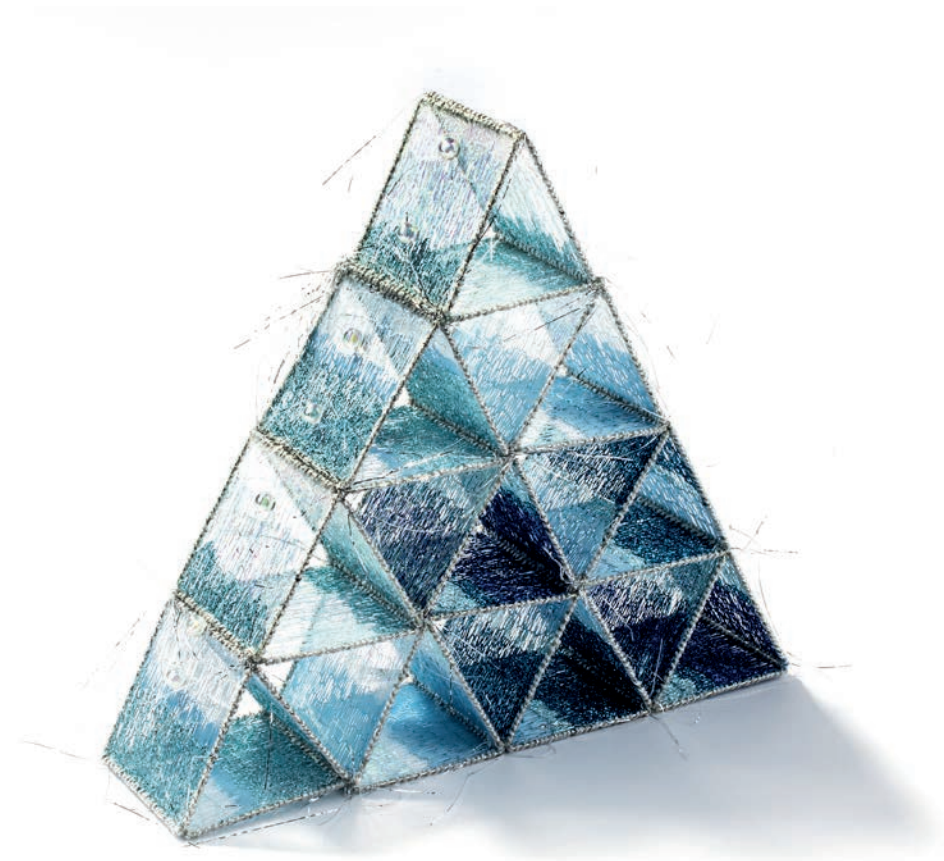
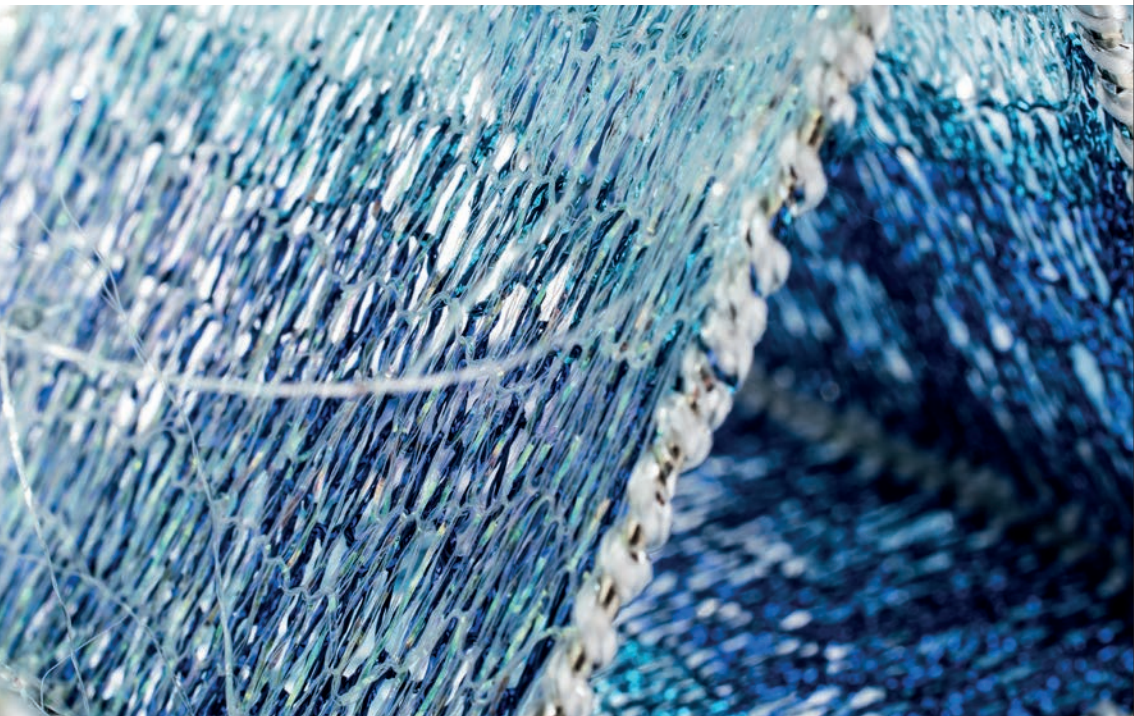
## Virginija Degenienė

Litwa | Lithuania

*Piramida wodna* | *Water Pyramid*

dziewiarstwo, przędza metaliczna | knitting, metallic yarn

20 × 16 × 5 cm



## Emilia Domańska

Polska | Poland

*Obława* | Hunt

—  
technika własna, stal chromowana, konopie |  
own technique, chrome-plated steel, hemp

10 × 10 × 14,5 cm



## Gertraud Enzinger

Austria

*Upływ poprzedniego lata* | *Last Summer's Flow*

—  
technika własna, ręcznie formowane, ręcznie drukowane strąki z organzy, organza, stal | own  
technique, hand-formed, hand-printed organza pods, organza, steel

14,2×19×15 cm



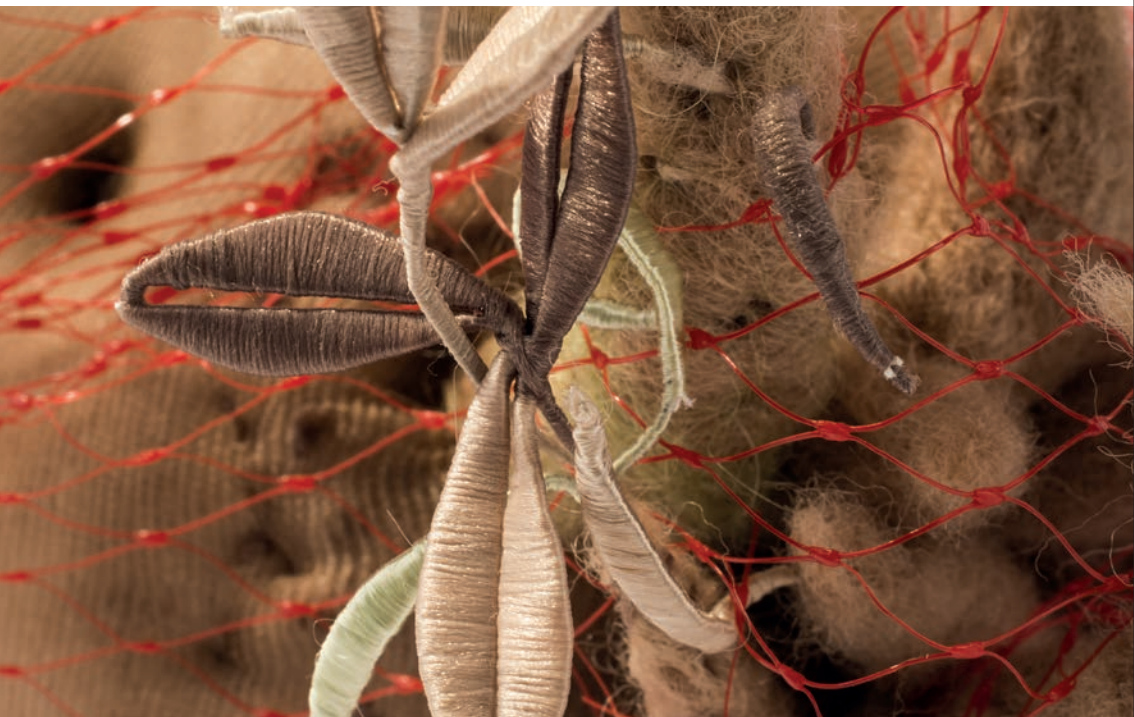
## Wu Yun Feng

Tajwan | Taiwan

Ziemniak | Potato

Chan-hua (kwiaty owinięte jedwabem), filcowanie igłą, tektura, druty, sztuczny jedwab, elastyczne nici, wełna, nylonowa pończocha, nylonowa siatka | Chan-hua (silk-wrapped flowers), needle felting, cardboard, wires, rayon, elastic threads, wool, nylon stocking, nylon net

20 × 18,5 × 14,5 cm



## Magdalena Grenda

Polska | Poland

Muszla | Seashell

splot makramowy, sznurek bawełniany woskowany | macrame weave, cotton, waxed cotton cord

20 × 20 × 12 cm





## Dace Grīnberga

Łotwa | Latvia

*Połątać Świat | Patch the World*

druk cyfrowy, haft, len, bawełna | digital print, patching (embroidery), linen, cotton

20 × 20 cm



## Auste Guogaite

Litwa | Lithuania

*Przepływająca kłoda* | *The Flowing Log*

farbowanie shibori, owijanie, drewniana kłoda, nić bawełniana | shibori dyeing, winding, wooden log, cotton thread

20 × 20 × 3,5 cm



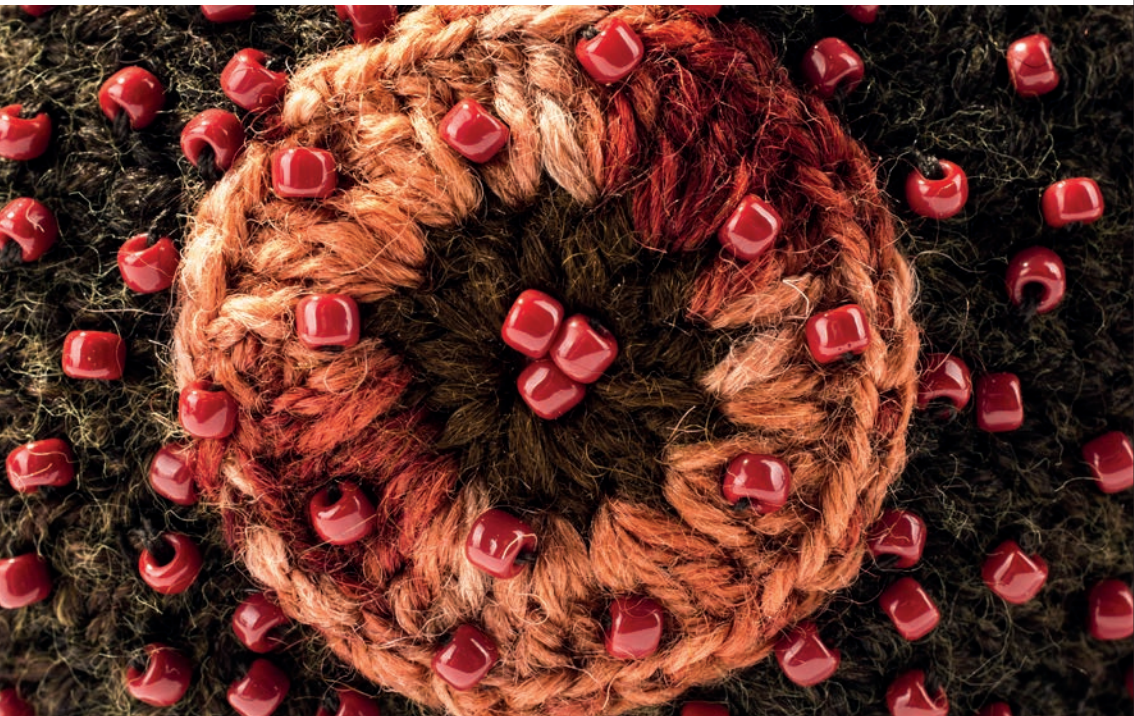
## Sirpa Hannele Heinonen

Finlandia | Finland

*Jesienne żniwa* | *Autumn Harvest*

technika mieszana, parsowanie, łatanie, szydełkowanie, stara barwiona roślinnie wetniana skarpetka, nici, koralki, drewniana gąbka do parsowania | mixed media, parsing, patching, crochet, old vegetable dyed wool sock, threads, beads, a wooden sponge for parsing

12×8,5×9,5 cm



## Francisca Henneman

Holandia | Netherlands

*Sessilia Alba Rubrum*

szydełkowanie, guma przemysłowa, włóczka | crochet, industrial rubber, yarn

8 × 20 × 18 cm



## Chikako Imaizumi

Japonia | Japan

*W Stronę Księżycowej Poświaty | Towards the Moonlight*

—  
technika własna, szycie, japońskie włókno z bananowca, nić poliestrowa | own technique,  
stitching, Japanese banana fibre, polyester thread

20 × 20 × 20 cm



## Joanna Kamirska-Niezgoda

Polska | Poland

*Bez tytułu* | *Untitled*

technika własna, cięcie, oplatanie, klejenie, szycie, montowanie, koralowiec gorgonia, papier, bursztyn, turkus, koraliki, mulina, sznurek, nici | own technique, cutting, winding, sticking, sewing, assembling, alcyonacea, paper, amber, turquoise, beads, embroidery floss, string, thread

20 × 20 × 3,3 cm



## Žydrūnė Kriūkaitė Juciuvienė

Litwa | Lithuania

*Dendropomiar* | *Dendromeasure*

wiązanie, bioplastic, wełna | knotting, bioplastics, wool

20 x 18 cm



## Elżbieta Kędzia

Polska | Poland

*Natura / natura? II | Nature / nature? II*

—  
tkanina wykonana na krośnie, gobelin, len, nić bawełniana metalizowana | fabric made on a loom,  
tapestry, flax, metallized cotton thread

20 × 20 cm





## Magdalena Kleszyńska

Polska | Poland

*Untitled (Brush No. 4)*

technika własna, ready-made, szczotka do włosów, nici | own technique, ready-made, hairbrush, threads

20 × 20 × 20 cm



## Agnieszka Kopec

Polska | Poland

Radość ŻYCIA – Bon VIVANT! | Joy of LIFE – Bon VIVANT!

moczenie, skręcanie, klejenie, wełna barwiona, wypełniona, drewno, filc, papier, naturalne osłonki medyczne, klej żywiczny, szkło powiększające | soaking, twisting, sticking, dyed wool, filling, wood, felt, paper, natural medication shells, resin glue, magnifying glass

12,5×17×17 cm



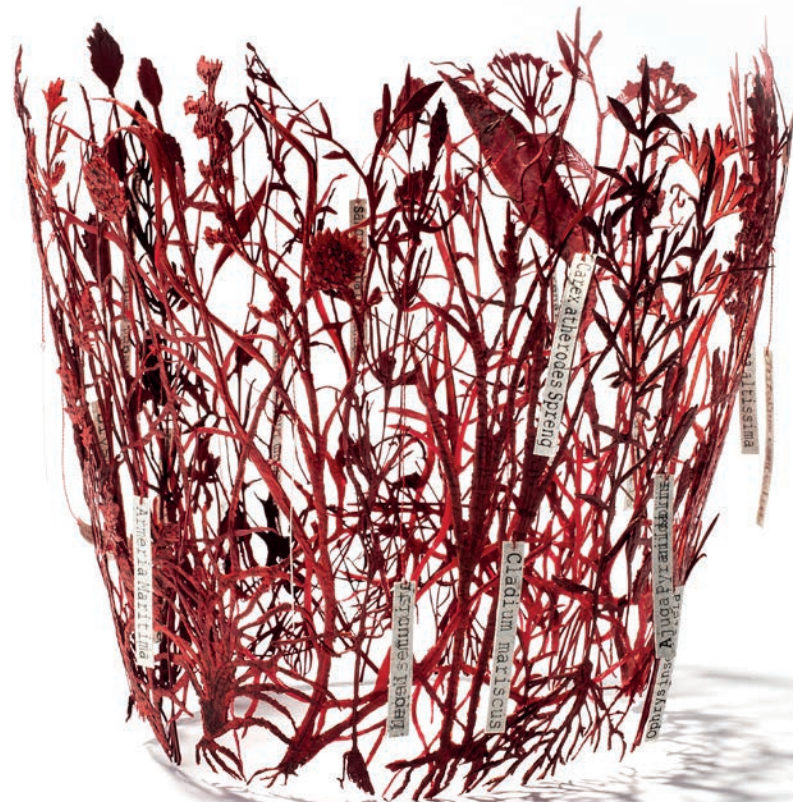
## Ieva Krūmiņa

Łotwa | Latvia

*Ukryte w trawie* | *Hidden in the Grass*

technika własna (podgrzewane i cięte butelki PET), odpad polietylenowy, akryl, nić, papier |  
own technique (cut and melted PET bottles), polyethylene waste, acrylic, thread, paper

18 × 20 × 20 cm



## Rolands Krutovs

Łotwa | Latvia

*Lewitacja* | *Levitation*

technika własna, tkaniny, nici, polietylen, akryl | own technique, fabrics, threads, polyethylene, acrylic

20 × 12 cm



## Janusz Kucharski

Polska | Poland

*Fenotyp własny – Fenotyp Natury | Personal Phenotype – Phenotype of Nature*

technika własna, karta żakardowa cięta, nici syntetyczne, autoportret fotograficzny, akryl, kawa, kredki | own technique, cut jacquard card, synthetic threads, photographic self-portrait, acrylic, coffee, coloured pencils

20 × 20 × 0,5 cm



## Karolina Kurpiewska

Polska | Poland

*Pocztówka z rzeźni* | *Postcard from Slaughterhouse*

ręcznie tkany żakard, przędza bawełniana | hand-woven jacquard, cotton yarn

18,5×13,5 cm



## Piotr Łazowski

Polska | Poland

*Destrukcja* | *Destruction*

łupanie, rozwarstwianie drewna i klejenie, drewno brzoźowe, klej | splitting, wood delamination and gluing, birch wood, glue

17,5 × 11 × 11 cm



## Paulo Jacobo Alonso León

Meksyk | Mexico

*Isomorphic V*

moduły wełniane cięte laserowo, zszywanie i montowanie ręczne, wełna naturalna | laser cut  
modules of wool, assembled and stitched by hand, natural wool

25 × 25 × 6 cm





## Cinzia Li Volsi

Włochy | Italy

*Początek widzialnych/ niewidzialnych gatunków* |

*Origin of the Visible/ Invisible Species*

trykot, drut nylonowy, drut miedziany, gumki | tricot, nylon wire, copper wire, rubber bands

14 × 19 × 19 cm



## Marija Mažeikaitė

Litwa | Lithuania

*Spójrz na mnie* | *Look at Me*

materiał video, druk, szycie, telefon, plastik, welur, nici | video, print, stitching, phone, plastic, velour, threads

14,4×14,4×5,4 cm



## Barbara Nightingale

Kanada | Canada

Łódź szkieletowa | Rib Vessel

aplikacja, tkaniny farbowane rdzą i gruzem ogrodniczym, szwy maszynowe i ręczne, tkaniny i koronki z recyklingu, bawełna, jedwab, nylon, patyki | applique, fabrics dyed with rust and garden debris, machine and hand stitches, recycled fabrics and lace, cotton, silk, nylon, sticks

15 × 13 × 15 cm



## Baiba Osīte

Łotwa | Latvia

Morze Bałtyckie | Baltic Sea

haft, nici jedwabne, pudełka od zapalek | embroidery, silk threads, matchboxes

14 × 20 × 20 cm



## Piotr Pandyra

Polska | Poland

*Dzień i noc* | *Day and Night*

haft ręczny oraz haft maszynowy sterowany ręcznie na tkaninie lnianej, tkanina lniana, papier,  
nici | hand embroidery and machine embroidery, paper on linen fabric, linen fabric, threads

20 × 20 cm



## Aleksandra Parol

Polska | Poland

*Deep Blue*

kilim, splot płócienny, wełna, len, jedwab | kilim, plain weave, wool, linen, silk

19 × 19 cm



## Jūratė Petruškevičienė

Litwa | Lithuania

Algi | Algae

farbowanie, filcowanie, wełna, jedwab | dyeing, felting, wool, silk

ø 3 cm (każdy element | every detail)



## Agata Read

Polska | Poland

*Jeziorzysko | Loch*

haft na fotografii, papier, włókno | embroidery on a photo, paper, fibre

17,5×17,5 cm





## Hélène De Ridder

Belgia | Belgium

*Wysublimowany świat roślin I* | *Refined Plant World I*

batik na niciach bawełnianych, nici batikowe, bawełna | batik on cotton threads,  
batik threads, cotton

20 × 13 cm



## Jolanta Rudzka Habisiak

Polska | Poland

Z cyklu *CUBES – Secret garden* | Part of the cycle *CUBES – Secret Garden*

technika własna, skóra naturalna, preszpan | own technique, natural leather, pressboard

16 × 16 × 16 cm



## Bente Knudsen Sanden

Norwegia | Norway

*Brząz z nutą niebieskiego, zieleń w procesie | Brown, a Touch of Blue, Green in Progress*

technika mieszana, kompozycja z materiałów, nylonowa pończocha, wełna, koraliiki, element drewna | technique mixed, material composition, nylon stocking, wool, beads, wood-element

13 × 18 × 18 cm



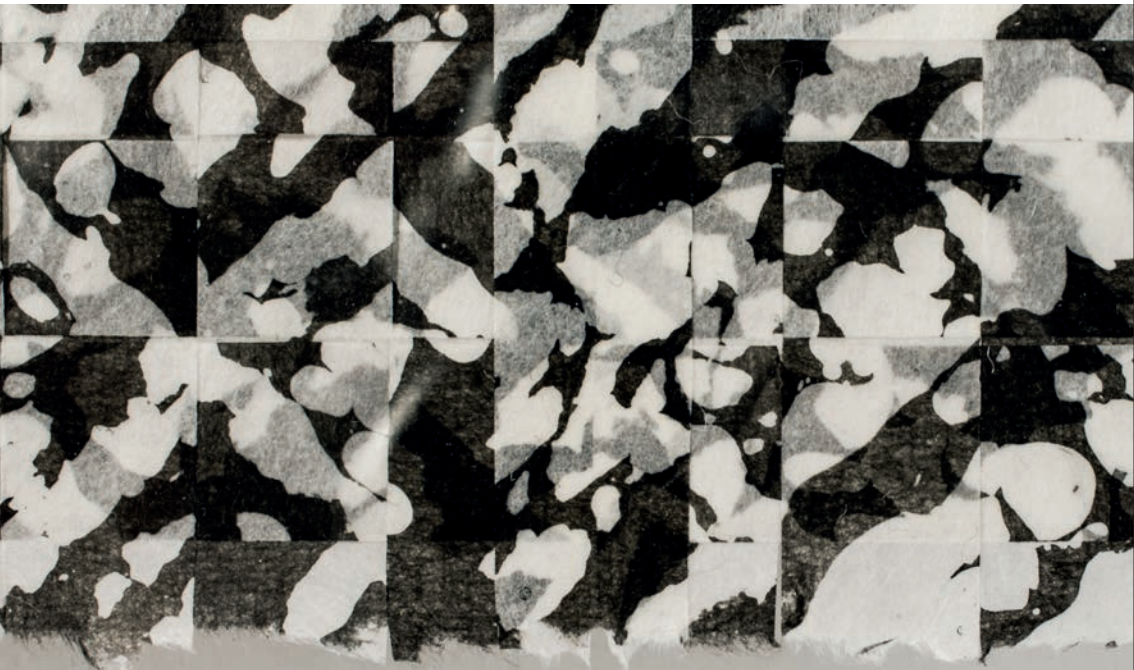
## Kenji Sato

Japonia | Japan

*Kosmos* | *Cosmos*

farbowanie woskowe i tkactwo, WASHI (papier japoński), SUMI (atrament japoński) | wax dyeing and weaving, WASHI (Japanese paper), SUMI (Japanese ink)

20 × 20 × 5 cm



## Anja Schreurs

Niemcy | Germany

Geoda | Geode

szycie ręczne, stara odzież, nić bawełniana, odpady z końcówek kabli | hand sewing, old clothing, cotton thread, cable-end waste

20 × 19 × 14 cm



## Magdalena Sobóń

Polska | Poland

*Osobisty zaklinacz deszczu* | *Personal Rain Whisperer*

ręczne formowanie papierowej pulpy i wypalanie, papierowa pulpa, papier, sznurek lniany, słuchawki, odtwarzacz mp3 | manual paper pulp forming and firing, paper pulp, paper, linen string, headphones, mp3 player

20 × 7 × 10 cm



## Daria Sołtan-Krzyżyńska

Polska | Poland

Rozkwitająca | *Blooming*

technika własna, włóknina, metal | own technique, non-woven fabric, metal

20 × 16 × 16 cm



## Noriko Tomita

Japonia | Japan

Zalążek | Seed

technika własna, wyplatanie, włókno papierowe | own technique, basketry, paper yarn

20 × 20 × 18 cm





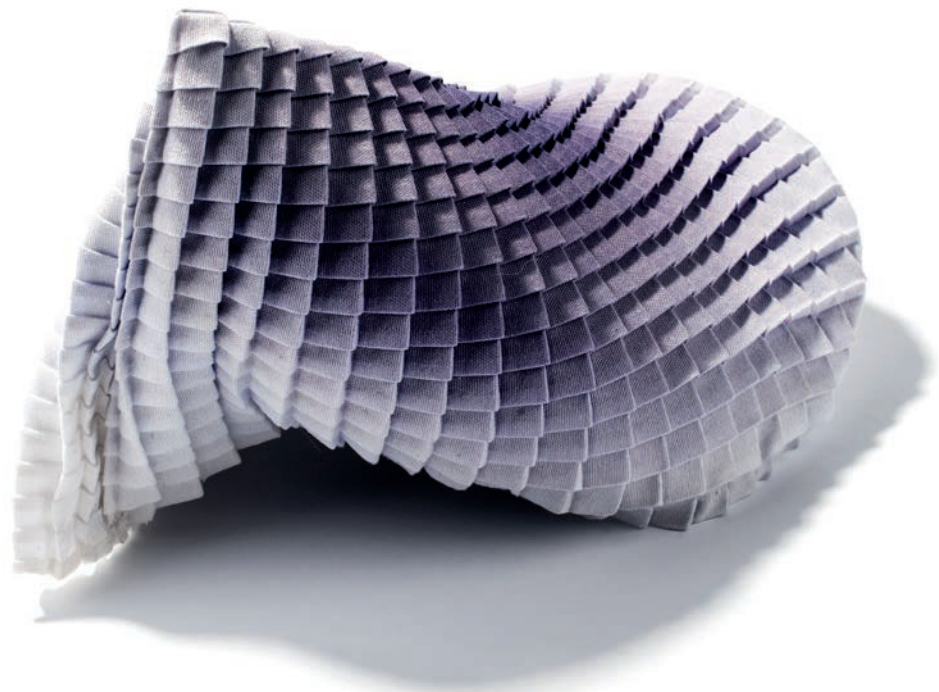
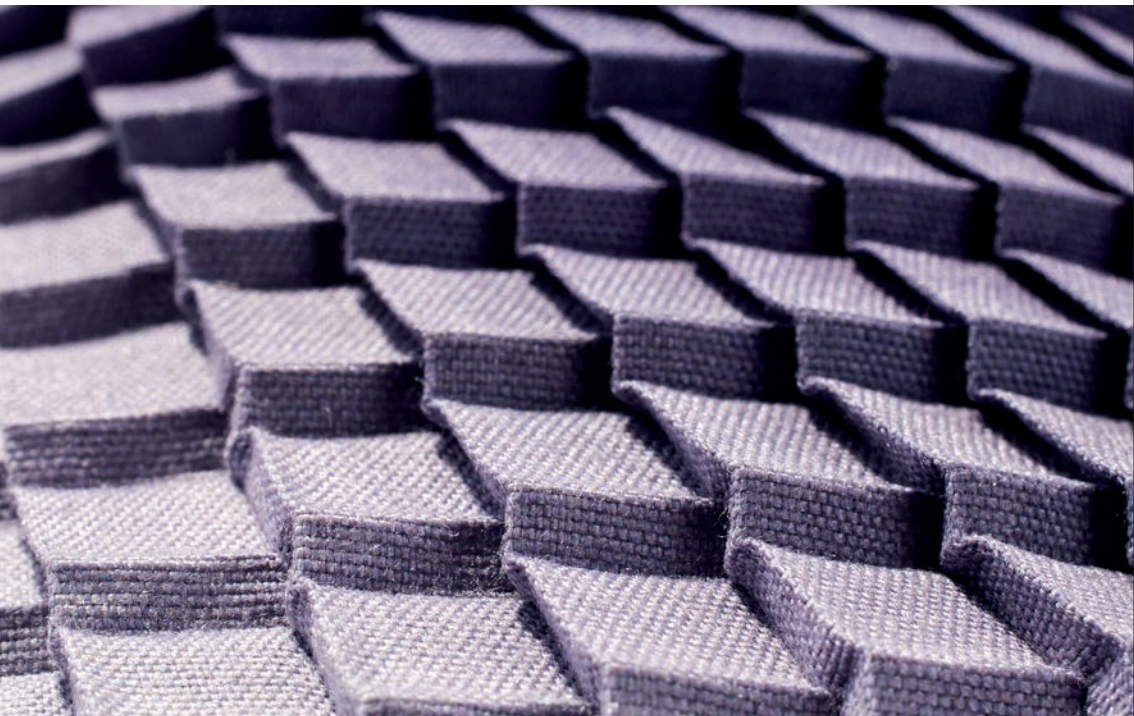
## Dominika Walczak

Polska | Poland

*Un\_Natural*

—  
ręczne plisowanie, szycie, malowanie farbami transferowymi, tkanina poliestrowa, farby transferowe, nici hafciarskie | pleating by hand, sewing, transfer paints painting, polyester fabric, transfer paints, embroidery threads

20 × 16 × 12 cm



## Izabela Walczak

Polska | Poland

*Spiritus Movens...*

haft, nić bawełniana, ręcznie barwione liście Inu nowozelandzkiego, przędza lniana, tiul |  
embroidery, cotton thread, hand-dyed phormium tenax leaves, linen yarn, tulle

19 × 16 × 4 cm



## Rachael Wellisch

Australia

*Pomniki materiałów odzyskanych #5 | Recuperated Material Monuments #5*

—  
ręcznie barwione naturalnym indygo, ułożone warstwami w solidny blok i ręcznie cięte,  
warstwowe, odzyskane odpady tekstylne | hand dyed with natural indigo, layered into a solid  
block and cut by hand, layered, salvaged textile waste

9 × 8 × 20 cm



## Anna Więckowska-Kowalska

Polska | Poland

Po południu | *In the Afternoon*

haft autorski, bawełna, jedwab | original embroidery, cotton, silk

20 × 14,5 cm



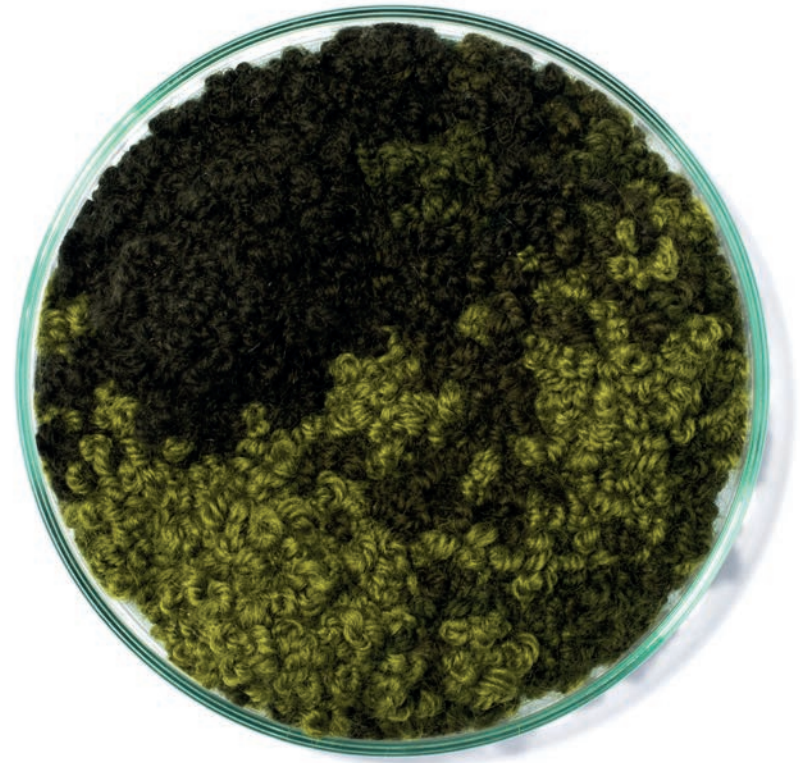
## Justyna Więsek

Polska | Poland

*Kawałek natury* | *Piece of Nature*

filcowanie na sucho, haft, filc, nić wełniana | dry felting, embroidery, felt, woolen thread

12 × 12 × 2 cm



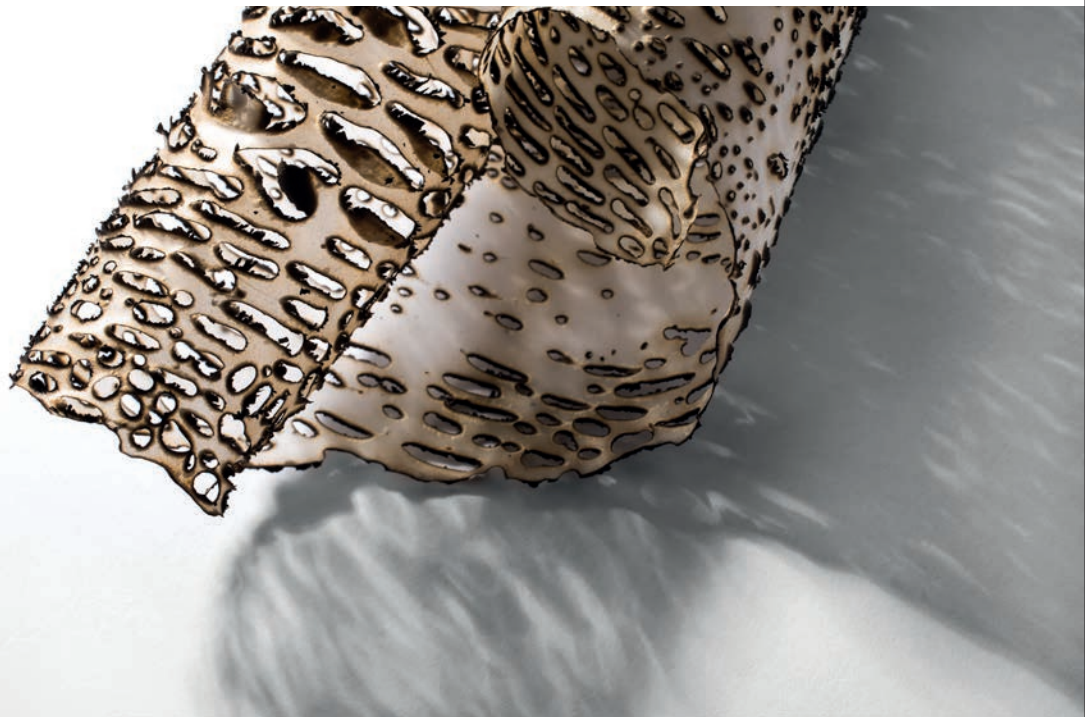
## Izabela Wyrwa

Polska | Poland

*Warstwy Ziemi* | *Layers of the Earth*

wypalanie, papier | burining, paper

20×7×6 cm



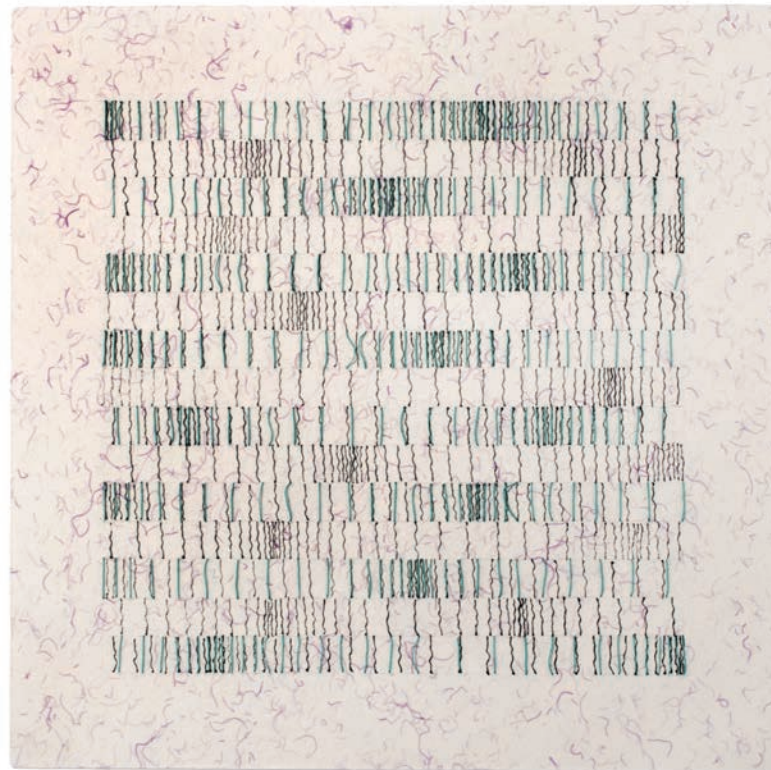
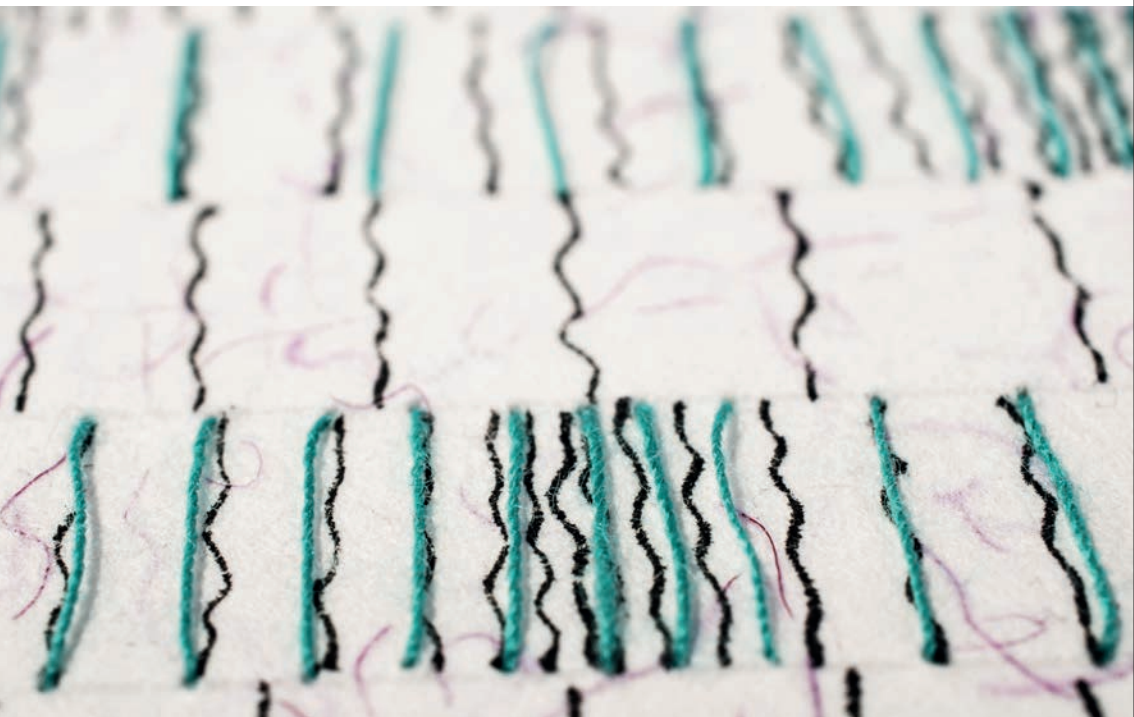
# Olga Ząbroń

Polska | Poland

Bez tytułu II | *Untitled II*

rysunek, haft, papier, tusz, nitka | drawing, embroidery, paper, ink, thread

20 × 20 cm



## Henryka Zaremba

Dania | Denmark

*Re'ival*

len, włókno syntetyczne, klej | linen, synthetic fibre, glue

20 × 20 cm





*Marzyłam, by moje Miasto – Gdynię – odwiedzał świat! [...] Marzenia się spełniają.*

## Aleksandra Bibrowicz-Sikorska

(1932–2022)

rozpoczęła edukację artystyczną w Liceum Plastycznym w Gdyni. Po maturze, w latach 1953–1959 kontynuowała naukę na Wydziale Malarstwa w Państwowej Wyższej Szkole Sztuk Plastycznych w Gdańsku. Uczęszczała na zajęcia z tkaniny do profesor Józefy Wnukowej, a dyplom ze specjalnością z malarstwa obroniła u profesora Piotra Potworowskiego.

Zaraz po studiach poszukiwania artystki szły zarówno w stronę malarstwa, jak i gobelinu. Z biegiem lat, obok malarstwa i rysunku, to właśnie tkanina stała się głównym „językiem” jej twórczości. Niezależnie od techniki jednak Aleksandra Bibrowicz-Sikorska wyrażała w swych pracach świat emocji. Chętnie stosowała naturalne włókna, jak wełnę, surowy jedwab czy sizal.

Inspiracje znajdowała w otaczających ją nadmorskich pejzażach. Pod koniec lat dziewięćdziesiątych xx wieku powróciła do malarstwa, tym razem na jedwabiu, tworząc liczne monumentalne, fantastyczno-romantyczne kompozycje.

Wiele lat poświęciła miniaturze tkackiej. Była pomysłodawczynią i inicjatorką Nadbałtyckiego Triennale Miniatury Tkackiej w Gdyni (obecnie Baltic Mini Textile Gdynia).





*I used to dream about world coming to visit my City – Gdynia!  
[...] Dreams do come true.*

## Aleksandra Bibrowicz-Sikorska

(1932–2022)

began her artistic education in the Secondary School of Fine Arts in Gdynia. In 1953–1959, she continued studying at the Faculty of Painting at the State Higher School of Fine Arts in Gdańsk. She attended fabric classes taught by Prof. Józefa Wnukowa and got her diploma with the speciality in painting under the supervision of Prof. Piotr Potworowski.

Right after graduating from the academy, the artist's creative search went in the direction of both painting and tapestry. As years passed by, apart from painting and drawing, textiles became the main "language" of the artist's work. However, regardless of her technique, Aleksandra Bibrowicz-Sikorska expressed the world of emotions in her work. She frequently used natural fibres, like wool, raw silk or sisal.

Her inspiration came from the seaside landscapes she was surrounded by. In the late 1990s, she returned to painting – this time it was on silk. She created numerous monumental fantasy and romantic compositions.

She devoted many years to mini textiles. Bibrowicz-Sikorska was the originator and initiator of the Baltic Triennial of Miniature Textile (today's Baltic Mini Textile Gdynia).

## Ieva Krūmiņa

Uczestniczka niemal każdej edycji triennale miniatury tkackiej i zarazem laureatka Grand Prix Prezydenta Miasta Gdyni 11. Baltic Mini Textile Gdynia.

Ieva Krūmiņa rozwijała swoje zdolności już w Riga Applied Art School, a magię tkaniny odkryła podczas studiów na Łotewskiej Akademii Sztuk Pięknych, gdzie w 1992 roku zdobyła tytuł magistra. Obecnie jest profesorem na Wydziale Tekstyliów asp i należy do trzech związków artystów: Łotewskiego Stowarzyszenia Artystów Włókienników, Związku Artystów Łotewskich i Amerykańskiego Sojuszu Tekstylnego. W latach 1995–1996 wyjechała do College of Art and Crafts w Oregonie na międzynarodowe stypendium przyznane przez Mid-America Arts Alliance i United States Information Agency. Prace artystki zwiedziły pół świata – brały udział w wystawach na Łotwie, a także w Korei Południowej, USA, Wielkiej Brytanii, Niemczech, Litwie i Polsce. Zdołały liczne nagrody i wyróżnienia.

Ieva Krūmiņa nadaje nowe oblicze tradycyjnej sztuce tekstylnej. Materiałem, po który często sięga jest polietylen – jego półprzezroczysta struktura i kruchość idealnie oddają podejmowane przez nią tematy. Plastikowe odpady przemienia w złote, magiczne dzieła sztuki. Artystka tworzy również prace na jedwabiach, sitodruki, a nawet okładki do książek. Specjalne miejsce w jej sercu zajmują gobeliny, jak sama przyznaje, praca nad nimi zajmuje wiele czasu, ale wszystko wynagradza płynąca z tego procesu satysfakcja. W jej dziełach można odnaleźć jeden wspólny motyw pod hasłem natura, który przejawia się pod różnymi postaciami. Krūmiņa umieszcza w swoich pracach postać człowieka i części jego ciała: ręce, dłonie czy głowę. Odwzorowuje formy giętkich i delikatnych roślin jak

## Ieva Krūmiņa

A participant of almost every edition of triennial of mini textiles in Gdynia and the winner of 11<sup>th</sup> Baltic Mini Textile Gdynia Grand Prix of the Mayor of Gdynia.

Ieva Krūmiņa was already developing her skills as a student in the Riga Applied Art School. She discovered the magic of textile at the Art Academy of Latvia, where she got her ma in 1992. Today, she is a professor at the Department of Textile there and she belongs to three artists' associations: Latvian Textile Artists' Association, Latvian Artists' Union and the American Textile Alliance. In 1995–1996, she left for the College of Art and Crafts in Oregon as she was awarded an international scholarship by Mid-America Arts Alliance and United States Information Agency. The artist's pieces have travelled worldwide. They featured at exhibitions in Latvia, South Korea, the USA, the United Kingdom, Germany, Lithuania and Poland. They won her numerous awards and special mentions.

Ieva Krūmiņa gives a new face to the traditional textile art. Polyethylene is a material she often uses. Its semi-transparent structure and brittleness are perfect reflections of the subjects she raises. She turns plastic waste into gold, magic masterpieces. The artist also makes pieces on silk, screen prints or even book covers. Tapestries hold a special place in her heart. As she admits herself, work on them takes a lot of time but the satisfaction coming from the process is a perfect reward. There is one common motif of nature which manifests in various forms in her work. Krūmiņa places human figures and body parts in her pieces: arms, hands or heads. The artist reproduces the forms of plaint and delicate plants like clover, ears or grasses. She also makes references to animals – mostly moths and butterflies.

koniczyny, kłosa, trawy, a także chętnie odwołuje się do postaci zwierząt – głównie ciem i motyli.

Na wystawie prezentujemy spektrum twórczości łotewskiej artystki od złotych miniatur przez ogromne tkane gobeliny, stroje i zbroje ze złota i trawy, aż do graficznego projektu książki. Prace Ieva Krūmiņa świetnie wpisują się w tegoroczny temat wystawy 12. Baltic Mini Textile Gdynia, a artystka udowadnia, że ze zwykłej plastikowej butelki można stworzyć prawdziwy skarb.

→ Katarzyna Gec

KURATORKA WYSTAWY

The exhibition presents the Latvian artist's work spectrum from gold miniatures, through giant woven tapestries, clothes and armours made from gold and grass, to a graphic design for a book. Ieva Krūmiņa's pieces fit perfectly into this year's 12<sup>th</sup> Baltic Mini Textile Gdynia exhibition's theme and the artist proves that a real treasure can be made from a common plastic bottle.

→ Katarzyna Gec

EXHIBITION CURATOR



redakcja katalogu | catalogue editors  
Anna Śliwa

tłumaczenie | translation  
Marta Skibińska

redakcja językowa | language editor  
Ewa Siwek

projekt graficzny | graphic design  
Anita Wasik

zdjęcia | photographs  
Leszek Żurek

wydawca | publisher  
Muzeum Miasta Gdyni |  
The Gdynia City Museum  
ul. Zawiszy Czarnego 1, 81-374 Gdynia

© Muzeum Miasta Gdyni 2022  
ISBN 978-83-956152-6-9  
Gdynia 2022

Publikacja towarzyszy wystawie  
pokonkursowej 12. Baltic Mini Textile Gdynia |  
This publication accompanies the post-  
competition exhibition following the 12<sup>th</sup> Baltic  
Mini Textile Gdynia

Muzeum Miasta Gdyni 10.12.2022–4.06.2023

kuratorka | curator 12. *Baltic Mini Textile Gdynia*  
Anna Śliwa

kuratorka | curator *Ieva Krūmiņa*  
Katarzyna Gec

identyfikacja wizualna | visual identity  
Anita Wasik

Autorką nagród – statuetek z bursztynu – jest  
Anna Nowińska | The amber statuettes were  
designed by Anna Nowińska

MUZEUM  
MIASTA GDYNI

**GDYNIA**  
*moje miasto*

patronat honorowy |  
honour patronage



MIĘCZYŚLAW STRUK  
MARSZAŁEK  
WOJEWÓDZTWA POMORSKIEGO



Patronat Honorowy  
PREZYDENT  
MIASTA GDYNI  
Województwa Pomorskiego

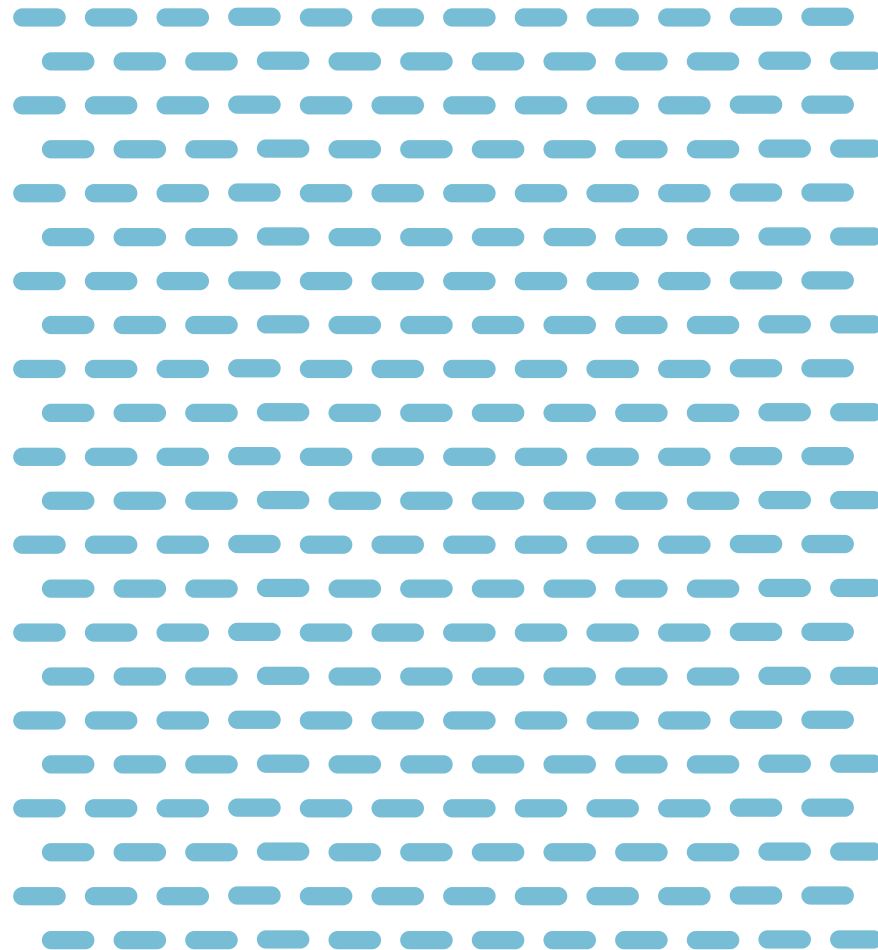
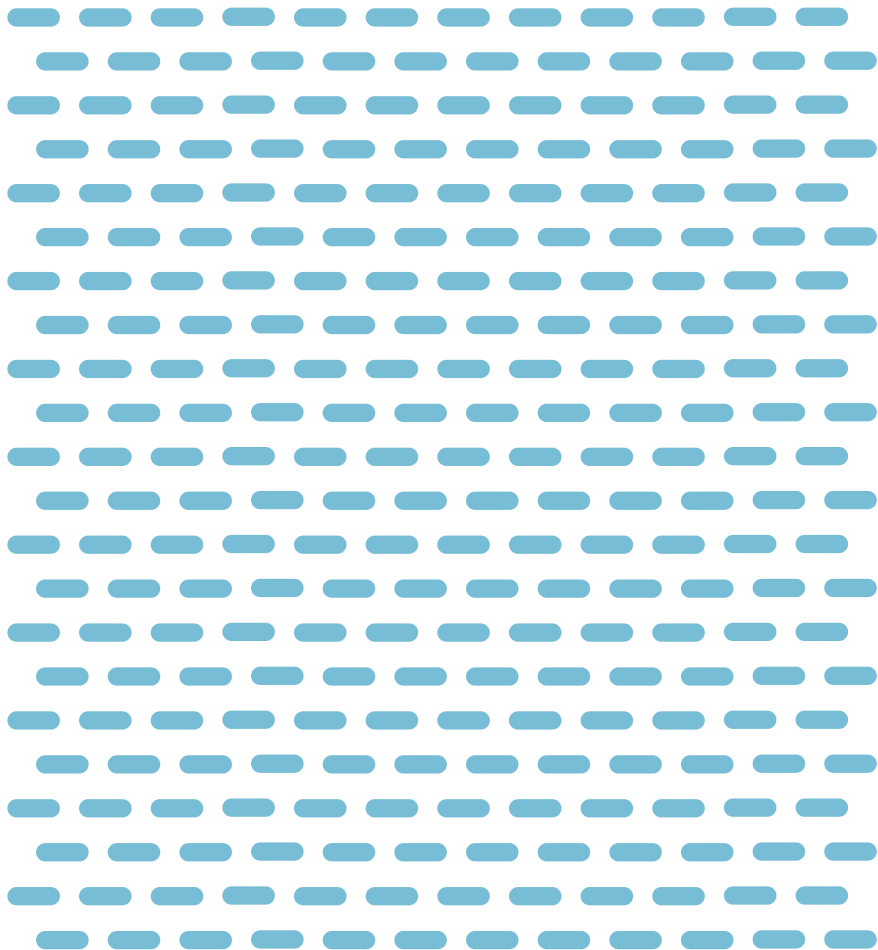
patronat medialny |  
media patronage

**S Z U M**

trojmiasto.pl

partner |  
partner

*Klif*



12